

University of Nebraska - Lincoln

DigitalCommons@University of Nebraska - Lincoln

---

Spanish Language and Literature

Modern Languages and Literatures, Department of

---

10-2008

Review of Huberman & Meter, eds., *Memoria y representación: Configuraciones culturales y literarias en el imaginario judío latinoamericano*

Amalia Ran

University of Nebraska - Lincoln, aran2@unl.edu

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.unl.edu/modlangspanish>



Part of the [Modern Languages Commons](#)

---

Ran, Amalia, "Review of Huberman & Meter, eds., *Memoria y representación: Configuraciones culturales y literarias en el imaginario judío latinoamericano*" (2008). *Spanish Language and Literature*. 49.

<http://digitalcommons.unl.edu/modlangspanish/49>

This Article is brought to you for free and open access by the Modern Languages and Literatures, Department of at DigitalCommons@University of Nebraska - Lincoln. It has been accepted for inclusion in Spanish Language and Literature by an authorized administrator of DigitalCommons@University of Nebraska - Lincoln.

Huberman, Ariana, y Alejandro Meter, eds. *Memoria y representación: Configuraciones culturales y literarias en el imaginario judío latinoamericano*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2006. 288 pp.

El estudio de la memoria ha sido de mayor interés académico en las últimas décadas y el objetivo de distintas manifestaciones artísticas y literarias. En la realidad latinoamericana actual, la necesidad de debatir el tema de la memoria y el olvido frente a los horrores del pasado cercano llevó a reexaminar su importancia en el desarrollo personal y colectivo. Esta colección original de ensayos ofrece reflexionar sobre el papel de la memoria en la (re)construcción de las identidades latinoamericanas a través de la experiencia judía. De acuerdo al judaísmo, el mandato de recordar está estrechamente relacionado con el relato del pasado como si fuera una experiencia vivida personalmente. La memoria colectiva judía se relaciona con las historias de persecución, el exilio, las constantes migraciones, la marginalidad y la catástrofe. Ariana Huberman y Alejandro Meter plantean en este volumen reexaminar esas historias por medio de un nuevo ángulo al discutir los significados de la experiencia judía, particularmente el legado del Holocausto, dentro del entorno latinoamericano contemporáneo, sugiriendo cuestiones como las siguientes: ¿Qué es la literatura judía? ¿Cuál es el legado universal de la memoria judía? ¿Cuántas representaciones adquiere “lo judío” como motivo artístico, símbolo paradójico de otredad y de universalismo? ¿Cómo abordar el tema si tanto las definiciones de “lo latinoamericano” como las de “lo judío” resultan ambiguas e insuficientes?

*Memoria y representación* parte de dos suposiciones contradictorias relativas a las similitudes y/o diferencias entre la memoria judía y la memoria colectiva en cada uno de los países latinoamericanos para estudiar diferentes representaciones del pasado. La primera parte de esta antología consiste en uno de los primeros intentos dentro del campo de estudios judeo-latinoamericanos de observar el legado del Holocausto como un patrimonio universal que sirva asimismo para desempeñar los recientes traumas del contexto latinoamericano. La memoria se presenta como la heredad colectiva de un pueblo y/o una nación, a la vez que se ofrece como estrategia de supervivencia y resistencia que desafía el discurso oficial, especialmente en la era de las post-dictaduras. Los ensayos reunidos en esta selección trabajan el tema de los usos (y abusos) políticos de la memoria del Holocausto, desatacando el eufemismo en la lucha contra el olvido natural e impuesto por los aparatos estatales. El artículo de Margo Glantz, por ejemplo, ofrece ver en Auschwitz el paradigma del combate contra el olvido y las amnistías de este fin de siglo, mientras que los trabajos de Yossi Goldstein y Alejandro Meter ven en el legado del Holocausto un referente histórico para debatir el trauma impuesto por las dictaduras militares, especialmente las del Cono Sur, y para combatir el olvido. El vínculo entre el pasado aterrador latinoamericano y la *Shoá* corresponde también a otros traumas que se registran en la memoria colectiva como los efectos de los atentados terroristas contra la embajada de Israel y el edificio de la AMIA durante los noventa. El Holocausto emerge como un modelo universalizador cuyo objetivo es impugnar las nuevas tendencias antisemitas

en Argentina, institucionalizar la protesta pública contra la impunidad y la injusticia, y canonizar estrategias para (re)reconstruir la memoria colectiva a partir de los años de la guerra sucia.

A su vez, el tema de la memoria colectiva responde a otras preocupaciones como la intangibilidad del pasado. Los ensayos de Rubén Chababo, Ariana Huberman y Berta Waldman analizan la necesidad de reconstruir el pasado a pesar de la catástrofe—sea el régimen militar, las persecuciones racistas, el exilio político—y el intento literario de retornar al pasado para dar voz a lo que fue enmudecido. Lo emífero consiste en el reconocimiento de que esa propuesta de indagar en el pasado está destinada al fracaso, debido a los obstáculos presentados por el intento de traducir lingüística, geográfica y culturalmente lo que carece de palabras. ¿Cómo reconciliar la necesidad de contar y la imposibilidad de hacerlo?, ¿De quién es esta memoria y de qué modo eternaliza el Holocausto: como un acontecimiento judío o como una propiedad universal? Es curioso notar que el trabajo seleccionado para clausurar la primera parte de esta antología se enfoca en la novela *Morirás lejos* del celebre escritor mexicano, José Emilio Pacheco. De este modo, la ensayista, Kerry Ann Kautzman, procura que la conmemoración de la historia judía es también un acontecimiento universal al hacer que el lector no-judío se identifique con ella mediante la narración.

La siguiente parte de esta colección retorna al cuestionamiento de la otredad y de la diferencia relacionado con el ser judío, para marcar distintas representaciones artísticas del tema y para ofrecer un segundo modelo que evalúe el legado del recuerdo dentro del contexto latinoamericano. Los ensayos de Perla Sneh y de Paula Siganevich reexaminan la pregunta de qué hace que un texto sea o no judío, enfatizando el sentimiento de extranjería como elemento inseparable de la narrativa que trata la experiencia judeo-latinoamericana. Basándose en la poesía de Tamara Kamenszain, plantean distintos mecanismos que sirven para romper y establecer un adentro y un afuera. El espacio “in between” es el enfoque también del interesante análisis de Jacobo Sefami de su propia novela *Los dolientes*, que relata la historia personal del escritor/narrador, descendiente de inmigrantes judíos oriundos de Siria que arribaron a México. Otro ensayo original en esta colección es el de Alan Astro, que se concentra en otro aspecto de la recuperación de la memoria: la importancia del lenguaje. La novedad de este trabajo reside en la exploración de la vasta producción literaria en ídish de los inmigrantes que llegaron a Latinoamérica entre fines del siglo XIX y mediados del siglo XX. Según este trabajo importante, la marginación de la obra creada en ídish refleja el olvido y los procesos de asimilación que impactan a las colectividades judeo-latinoamericanas a partir de 1948 y la creación del Estado de Israel. Naomi Lindstrom y Adriana Kanzevolsky recorren el terreno de la memoria individual, familiar y colectiva por medio de narrativas de mujeres: la escritora argentina, Alicia Steimberg, y la autora mexicana, Margo Glantz (quien se colabora asimismo en esta antología como ensayista). Los trabajos reunidos aquí abordan el tema de la “masticación” de los recuerdos mediante el eje diegético como si fuera asimismo un proceso digestivo, lo que forma parte a su vez del proceso de resucitar el pasado. Éste se vincula primeramente con el hogar, con las tradiciones familiares y el idioma hablado por los padres. A la vez, testimonia la dificultad de lograr

tal objetivo debido a las diferencias psicológicas, culturales y lingüísticas producidas por el pasar del tiempo y la distancia espacial (virtual y concreta). Esas diferencias, discuten los dos ensayos que cierran esta colección, responden también a barreras físicas y corporales; “lo judío”, según el artículo de Erin Graff Zivin, se presenta como algo patológico, deformado y enfermizo. Al mismo tiempo, esa desasociación externa permite expresar ciertas problemáticas derivadas de la subjetividad artística contemporánea. Dicha sensibilidad actual, discute Jeffrey Lesser en el ensayo que concluye esta segunda sección, regresa al legado universal que habita la memoria judía al examinar la clasificación racista de judíos y otros grupos minoritarios en Brasil, como los árabes y los asiáticos.

De esta forma, *Memoria y representación* expande su discurso sobre la problemática de la representación étnica, cultural y literaria (judía y no judía) en la actual Latinoamérica para ofrecer una de las primeras miradas críticas sobre relaciones entre mayorías y minorías, lo privado y lo público, representaciones y referentes, en nuestro ámbito globalizador. Tanto la “diferencia” como la “universalidad” en esta colección de ensayos resultan ser, por ende, conceptos ambiguos y fragmentarios que permiten pensar más allá de las convenciones establecidas previamente por los aparatos estatales y por dogmas de pensamiento tradicionales.

Amalia Ran

University of Nebraska